

**С. И. Румынский**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: к.ф.н. С.Ю. Воскресенская*

## **УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ**

Перевод текста (устного или письменного) является важным приемом обучения иностранным языкам. Под переводом обычно понимают деятельность по интерпретации смысла текста на исходном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке. Перевод можно трактовать как один из видов речевой деятельности. Так, Л.Л. Нелюбин определяет перевод как «процесс создания вторичного текста в результате переводческой деятельности, или как один из видов речевой деятельности, наряду с говорением, слушанием, чтением и письмом» [Нелюбин 2003: 14].

Перевод в образовательных учреждениях, особенно в школе, применяется в основном как инструмент для освоения иностранного языка, способствуя развитию навыков говорения, понимания и письма на иностранном языке. В.Б. Беляев одним из первых предложил разграничение учебного и профессионального перевода с методической точки зрения. Он определил учебный перевод как «использование родного языка учащихся при обучении иностранному языку» [Беляев 1965: 56].

Основными различиями учебного перевода и профессионального перевода мы считаем следующие.

1. Цель перевода: учебный перевод направлен на совершенствование уровня владения ИЯ. Профессиональный перевод выполняется для ознакомления целевой аудитории с переводимым текстом: «Текст, созданный профессиональным переводчиком, имеет огромное значение как эквивалент оригинального текста для аудитории, не владеющей языком оригинала» [Гарбовский 2007: 101]. Он не только передает информацию, но и сохраняет стиль, нюансы и эмоциональную окраску исходного материала, делая его доступным и понятным для широкого круга читателей.

2. Уровень сложности: тексты для учебного перевода специально отбираются и адаптируются под возможности изучающих иностранный язык. Профессиональные переводчики работают с неадаптированными текстами, перевод которых требует глубокого знания языка и культуры страны.

3. Инструменты: для учебного перевода достаточно учебника, в то время как профессиональные переводчики могут использовать специализированные программы и ресурсы.

4. Ответственность: профессиональные переводчики несут ответственность за правильность и точность передачи информации, а школьники могут допускать ошибки в учебном переводе.

Вопрос о применении перевода как средства обучения имеет долгую

историю: «проблема использования перевода при обучении иностранным языкам всегда интересовала методистов, и мнения о его применении значительно менялись в разные периоды развития методики. В середине XIX века задания на перевод составляли едва ли не большинство всех упражнений, используемых для обучения иностранному языку. Однако, к концу XIX века начались поиски альтернативных решений, вплоть до того, что перевод стали исключать из учебного процесса» [Пономарёва URL]. Доля упражнений на перевод в современных УМК невелика. Например, учебник немецкого языка 2009 года под редакцией Л.В. Садовой содержит 8 заданий на выполнение учебного перевода в письменном виде. Учебник И.Л. Бим под редакцией М.А. Лытаевой 2023 года содержит 12 заданий на перевод текстов или предложений. Данный УМК ориентирован на базовый курс обучения, т. е. учащиеся старших классов имеют возможность продолжить общеобразовательную подготовку по немецкому языку, чтобы завершить её в 11 классе и достигнуть общеобразовательного / базового уровня обученности. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) основного общего образования и базисным учебным планом на общеобразовательный / базовый курс выделяется 3 часа в неделю. В идеале ученик должен научиться: сообщать и запрашивать информацию, извлекать, перерабатывать и присваивать её при чтении и аудировании, выражать просьбу, совет, побуждать к речевым и неречевым действиям и понимать аналогичные речевые действия, обращённые к нему, выражать мнение, оценку, вступать в речевой контакт, оформлять своё высказывание и реагировать на чужое в соответствии с нормами речевого этикета, принятыми в странах изучаемого языка. Здесь очевидна коммуникативная направленность УМК, перевод не играет большой роли. Тем не менее, задания на перевод присутствуют в учебнике.

При выполнении учебного перевода неизбежно возникают ошибки. Их можно обратить на пользу ученику, если обращать внимание на различия родного и иностранного языков: «Объясните различия между языками: при работе с переводом, обратите внимание на различия между немецким и родным языком ученика. Например, объясните особенности грамматики, правила склонения или спряжения, которые отличаются от родного языка. Это поможет избежать ошибок и путаницы» [Зиновьева 2013: 108]. Так, многие учащиеся ошибочно считают слова “Maschine” и “Auto” синонимами, хотя первое является механизмом, мотором, механическим двигателем. Следовательно перевод фразы “Смотрите, это моя новая машина!” как “Sehen Sie, das ist meine neue Maschine!” является неверным. Такая же ситуация возникает со словом “Gift”. С английского языка слово “Gift” переводится как «подарок». Однако в немецком языке подарок – это “Geschenk”, так как английский “аналог” в немецком языке переводится как “яд”. Такие ошибки помогают познакомить учащихся с понятием слов-«ложных друзей переводчика». Откровением для учащихся являются случаи несовпадения грамматического рода имен существительных в

русском и немецком языке. Ошибка в переводе выражения «Я не могу понять этот математический пример» как «Ich kann diesen mathematischen Beispiel nicht verstehen» вызвана несовпадением мужского рода слова “пример” и среднего рода слова “Beispiel”.

Есть мнение, что задания на перевод должны оцениваться учителем: «Оценивайте результаты: для эффективного использования учебного перевода в преподавании немецкого языка, необходимо оценивать результаты учеников. Организуйте регулярные контрольные работы или тесты, которые проверяют понимание и использование изученного материала через перевод» [Латышев 2003: 160].

Учебный перевод предполагает, что тексты для него подготовлены определенным образом. Но и ученики должны обладать соответствующим уровнем языковой компетенции. Кроме того, они должны быть знакомы с культурой страны изучаемого языка.

При переводе текста с иностранного на родной язык полезно выделить основные мысли и идеи, чтобы удостовериться в понимании прочитанного.

Для выполнения учебного перевода ученики должны обладать достаточной лексической базой для того, чтобы подобрать соответствующие слова.

Правильное использование грамматических конструкций является фундаментальным аспектом учебного перевода.

После завершения перевода необходимо провести проверку на точность передачи информации. Этом можно сделать как в устном, так и в письменном виде.

В заключение можно сказать, что учебный перевод является неотъемлемой частью преподавания немецкого языка в старших классах школы. Он позволяет развивать навыки, необходимые для успешного изучения иностранного языка, а также способствует более глубокому пониманию иноязычных текстов. При правильном подходе и следовании рекомендациям, ученики смогут лучше понять и запомнить новый материал, а также применять его на практике.

## ЛИТЕРАТУРА

Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1965. 227 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

Зиновьева Т.А., Никулина Н. Ю. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация // Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 107–109.

Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 192 с.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинт, 2003. 320 с.

Пономарёва М.С. Роль учебного перевода в системе обучения иностранным языкам. URL: <https://infourok.ru/material.html?mid=23658#:~:text=Учебный%20перевод%20это%20перевод%2C%20используемый,перевода%2C%20углубить%20знания%20в%20языке> (дата

обращения: 10.05.2023).